„SRI PADOEKA"

DOOR

G. W. W. C. BARON VAN HOËVELL.

Ingevolge de Artt. 31 en 32 van het Regeeringsreglement voor Nederlandsch-Indië moeten algemeene verordeningen, zoowel wetten, Koninklijke besluiten als ordonnantiën, in het Staatsblad van Ned. Indië worden geplaatst en vertalingen daarvan in de Indische en Chineesche talen worden aangeplakt.

Ook de tekst der contracten, door den Gouverneur-Generaal gesloten met Indische vorsten, aan wie het recht van zelfbestuur gelaten is, worden zooveel mogelijk in margine in de landstalen of in het Maleisch vertaald.

Het spreekt wel van zelf, dat 't vertalen van dergelijke stukken, waarvan de inhoud meestal geheel valt buiten den gewonen gedachtengang van den inlander, een uiterst moeilijke en ondankbare arbeid is. 't Is dan ook geen wonder dat daarin soms fouten voorkomen. Om voor 't oogenblik niet te spreken van vertalingen in 't Javaansch, Makassaarsch, Boegineesch etc., waarin natuurlijk dergelijke fouten eveneens zullen gevonden worden., willen wij thans slechts wijzen op eene fout, die in alle Maleische vertalingen gemaakt wordt en die ons in de oogen van den inlander belachelijk maakt.

Ik bedoel nl. het volgende.:

In den regel beginnen de vertalingen der staatsbladen aldus:

Dengan nama Baginda seri Maharadja Maha seri padoeka jang dipertoean besar Goebernoer-Djendral atas tanah India-Nederland telah mendengan..... membri salam.... serta memberi tahoe ja ini.....

Dit gebruik van seri padoeka in den nominatief moet beslist worden afgekeurd. De vorm is aan het Sanskrit ontleend van Çri (hier in den zin van heilig, verheven) en paduka, wat sandaal of schoeisel beteekent en wordt veelvuldig in adressen aan inlandsche vorsten gebruikt. Een inlander toch is te beleefd en te onderdanig om zich rechtstreeks tot den persoon van den Vorst te wenden (deze staat daarvoor te hoog) doch hij richt zich tot het

heilige schoeisel van den vorst, kabawah seri padoeka radja enz. Zoo ook richt de inlander zich bij analogie kabawah seri padoeka jang dipertoean besar Goebernoer-Djendral. Alleen in een datief- of vocatief-vorm heeft deze uitdrukking dus zin.

Maar langzamerhand is men haar als een titel gaan beschouwen en geheel onjuist ook in den nominatief gaan gebruiken. De een heeft den ander nageschreven zonder zich rekenschap te geven van wat hij nederschreef, en zoodoende is deze zonderlinge titulatuur ontstaan. 't Is er mede gegaan als met ons Domine, eveneens oorspronkelijk een vocatief van Dominus, doch langzamerhand tot een titel verbasterd.

Een inlandsch vorst is sterk in het aannemen van verheven titels, hij zal zich noemen "spijker der wereld" — "drager des geloofs" — "lamp van het rijk" — "juweel van het heelal" — ja zelfs "stedehouder Gods"; maar nooit zal hij als hij ten minste vrij gebleven is van Europeeschen invloed, zich zelven "heiligen slof" noemen.

En niet alleen dat men nu Z. E. den Gouverneur-Generaal reeds jaren lang in de Maleische vertalingen dezen zonderlingen titel in den mond heeft gelegd, maar in den laatsten tijd bestaat bij de bureaucratie het streven, wat vroeger gelukkig niet het geval was, de uitdrukking seri padoeka ook aan 't woord Gouvernement toe te voegen. Een daadzaak toch is het dat ondergeteekende gelast werd in de Maleische vertaling van het laatste met den bestuurder van Sanggar (eil. Soembawa) gesloten contrakt 40 maal het woord seripadoeka vóór Gouvernement te zetten, eene nieuwigheid, zoo mogelijk nog dwazer dan de vorige. De inlander spreekt van Toewan Gouvernement [1] en in het Oostelijk deel van den Archipel zegt de inlander "Mai Bapa Compania." Hij denkt zich dus dit lichaam als een persoon, doch voorloopig nog niet op sloffen.

't Wordt dus meer dan tijd met de uitdrukking "Seri Padoeka" in den nominatief te breken en er andere en betere, die voor 't grijpen zijn, voor in de plaats te stellen. Men zou bijv. kunnen zeggen Toewan jang maha moelia of jang teroetama of als Z. E. van adel is er nog kunnen bijvoegen toewan bangsawan of iets dergelijks, welk voorstel ik aan het oordeel der Maleische taalkundigen onderwerp.

Leiden, 22 December 1903.

[1] Op Java hoort men soms de uitdrukking Kandjĕng Gouvernement; doch men zij hiermede voorzichtig daar Kang-djĕng (de voeten) beteekent en dus ook alleen gebruikt mag worden als men zich richt tot iemand, of van iemand spreekt.